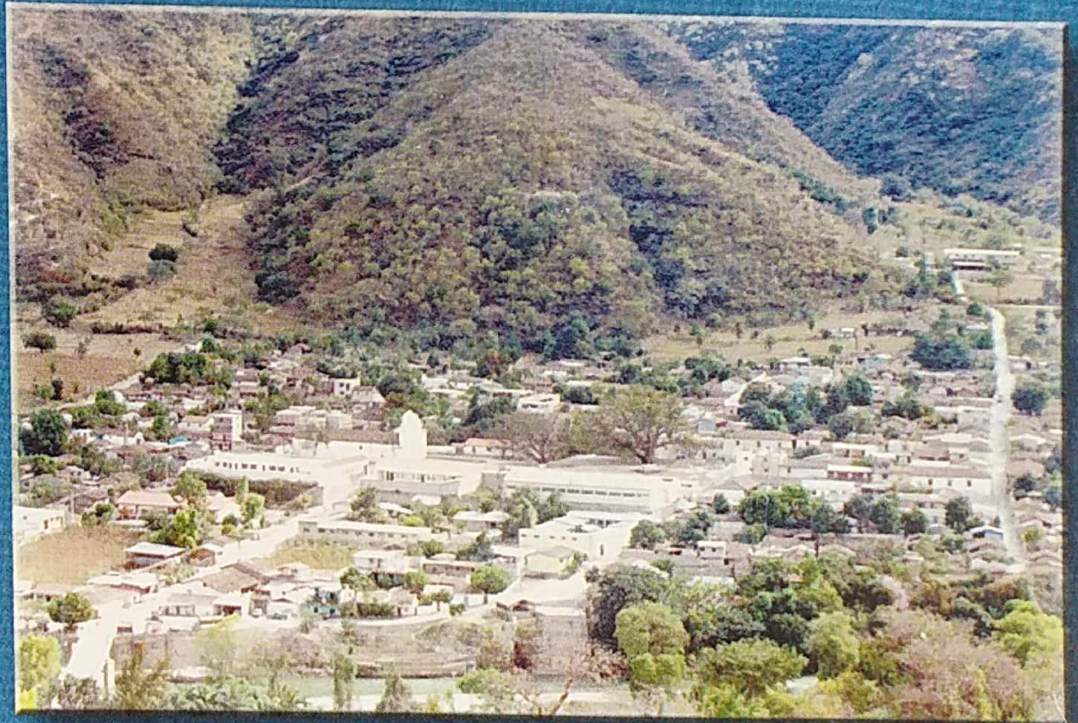
Toponimias Maya Sakapulteka





K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Dirección Lingüística y Cultural
Programa de Estudios Culturales



Toponimias Maya Sakapulteka



Guatemala, 2001

Primera Edición 2001
Ejemplares 725

Junta Directiva Comunidad Lingüística Sakapulteka

Presidente:	Jesús Aceytuno Felipe.
Vice-presidente:	Ofelia Andrea Solis Aceytuno.
Secretario:	Justa Rufina López Aceytuno.
Tesorero:	María Dionicio López.
Vocal Primero:	Cruz Pajarito 2da.
Vocal Segundo:	Pedro Vásquez Aceytuno.
Vocal Tercero:	Manuel Marcos Ramirez.



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG-

Direccion Lingüística y Cultural
-DILINC-

Programa de Estudios Culturales
-PEC-

Proyecto: Investigacion de Toponimias Maya

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342
Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@infovia.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Comunidad Lingüística Sakapulteka



Toponimias Maya Sakapulteka

Guatemala, 2001

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Lic. Trinidad Matías Jiménez Camposeco
Presidente

Tec. U José Miguel Medrano Rojas
Jefe Administrativo

P. C Cruz Velásquez Mendoza
Tesorero

Lic. Aurelio Domingo Hurtado Montejo
Director Lingüístico y Cultural

PEM. Domingo Vásquez Gómez
Lic. Isaac Pablo Tohom Gutiérrez
Coordinación Técnica del Proyecto
de Investigación de Toponimias Mayas

Antonio Ramírez Felipe
Investigador de Toponimias
Comunidad Lingüística Sakapulteka

María Julia Tomás Atz
Diagramación y Diseño de Portada

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

Toponimia es el estudio histórico y lingüístico de nombres de lugares. Es histórico, porque se indaga en el tiempo sobre los factores que inciden en la denominación y en los cambios de nombres de un determinado lugar y, es lingüístico porque se vale de esta disciplina para descubrir la etimología de los vocablos toponímicos. La historia y la lingüística como elementos metodológicos de la toponimia, permiten establecer con certeza el origen y los nombres originales de lugares actuales como los municipios, aldea, caseríos, parajes y sitios arqueológicos que pertenecen a una comunidad lingüística, en particular. Toponimia también se entiende como nombre de lugar.

Este estudio reflejó que en los actuales registros oficiales han sido deformadas la escritura y pronunciación de los nombres de lugares conforme a su acepción idiomática original, que tiene una explicación lingüística e histórica en el idioma Sakapulteko. Considerando que los registros actuales tienen como propósito la homogeneización toponímica en el idioma castellano, de modo que se pareciera más al castellano, y no al idioma maya en particular. Este procedimiento es refutable dado que ambos idiomas no tienen el mismo origen.

Dicha investigación de toponimias Sakapulteka fue realizado en el municipio de Sacapulas en el Departamento de El Quiche y que conforma la Comunidad Lingüística Sakapulteko. En su contenido proporciona información actualizada y sitematizada sobre la etimología de los nombres de la comunidad investigada, lo cual permite contar con elementos lingüísticos y culturales para registrar oficialmente nuestros lugares con su antiguo nombre y escribirlo tal como lo pronunciamos en el idioma maya, de modo que esté relacionado con la propia historia y para que los idiomas mayas sean más fuertes.

Los resultados constituye una base de datos para la implementación y cumplimiento del Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, específicamente del inciso B, NOMBRES, APELLIDOS Y TOPONIMIAS que compromete al gobierno a reafirma "el pleno derecho al registro de nombres, apellidos y toponimias indígenas. Se reafirma asimismo el derecho de las comunidades de cambiar los nombres de lugares donde residen, cuando así lo decida la mayoría de sus miembros".

Para terminar, es importante reconocer el apoyo invaluable de los abuelos de la Comunidad Lingüística Sakapulteko para relatar sus conocimientos y sabiduría. Asimismo, a las personas que asistieron a la validación de los resultados de la investigación.

TOPONIMIAS MAYA

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SAKAPULTEKA

Municipio de Sacapulas
Departamento de El Quiche



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
1. SACAPULAS	Su cabecera municipal que se ubica al centro y dista a 48 kilómetros de la cabecera departamental del Quiché, se encuentra a orillas del Río Negro o Chixoy. lado sur. El Municipio tiene una extensión de 213 kilómetros cuadrados, con una altitud sobre el nivel del mar de 1,196.16 metros, con una longitud de 91° 05'18" y con latitud de 15° 17' 15". El nombre de este municipio viene de las voces Nahuatl (Idiomas de ciertos grupos mexicanos) pulo que es tamo o paja: saca, forma reducida de zoatl, que se traduce como sacate o tamo desmenuzado. Fuente y Guzmán, en su obra Recordación Florida, describe que (se traduce como hierba), Sacapulas viene de las voces: sacat, hierba; pulan, plátano. Lo que se traduce como hierba de plátanos. Durante el periodo precolombino Sacapulas capital de un país de poderoso señorío y un centro de importancia estratégico por sus yacimientos de sal, que eran practicamente de los únicos existentes en el municipio de influencia K'iche'. De las crónicas indígenas que hacen mensión de Sacapulas con su antiguo nombre de Tuhal están: Popol Vuh, Título Real del señor Don Francisco Ixquín Nehaib y principalmente, el Título	**TUJAAL** **TUJ** = sust. en idioma Sakapulteko que significa: temascal **JAAL** = sust. en idioma Sakapulteko que significa: mazorca **TUJAAL** = nombre compuesto del lugar que literalmente en el idioma Sakapulteko significa: temascal y mazorca.	**TUJAAL** Nombre maya antiguo del lugar que en el idioma Sakapulteko significa: Lugar, temascal y mazorca.







REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	de los Señores de Sacapulas denominado también Título de los señores Q'aniles. En 1,530 el territorio de Sacapulas fue invadido por los españoles al mando de Francisco Castellano, luego de la caida de Uspantán. Sin embargo ya en 1,528 el pueblo de Sacapulas fue otorgado en encomienda a los españoles Antón Morales, Juan Paez y Cristobal Salvatierra. El producto principal que recibían los encomenderos era la sal. A partir del año 1,549 en cumplimiento de una real célula del monarca español y siguiendo sus instrucciones de Pedro de Ramírez de Quiñonez los misioneros Dominicos procedieron a reunir a la población indígena en las llamadas reducciones o pueblos de indios, entre los pueblos que se fundaron de acuerdo con el cronista Fray Antonio de Remesal, figura el pueblo de Zacualpa. A lo largo del periodo colonial las parcialidades de Sacapulas libraron interminables conflictos por el control de la tierra especialmente de aquella donde habían salinas en el año de 1,789 se le otorgó el título legal de sus egídos. A consecuencia de la organización territorial del régimen liberal, que contempló la creación del departamento del Quiché en 1,872 surgió Sacapulas como municipio según decreto del ejecutivo No. 72 del 12 de agosto de este mismo año.		



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Sacapulas, fué declarado monumento nacional precolombino por acuerdo gubernativo del 24 de abril de 1,931.		
2. XECATALOJ	Caserío que se ubica a 2 kilómetros al lado nororiente la cabecera municipal de Sacapulas, departamento de El Quiché. Su extensión territorial es de 2 kilómetros cuadrados. Según datos recopilados de este centro poblado se desconoce el dato exacto de la fecha de fundación, según los señores de este caserío y el director de la escuela rural supone que fue en el año 1,860. El nombre antiguo de este lugar es Xe'k'ataloj que en idioma Sakapulteko, significa: debajo del lugar de los aguacates.	**XE' K'ATALOJ** **XE'** = sust. relacional de lugar que significa: al fondo, en el asiento de, bajo o debajo de. **K'AT** = raíz del verbo quemar, por el cual, también significa: red. **AL** = adj. que en idioma Sakapulteko significa: peso. **OJ** = sust. que en idioma Sakapulteko significa: árbol de aguacate. **XE' K'ATALOJ** = nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: debajo del lugar de los aguacates.	**XE' K'ATALOJ** Nombre del lugar que en idioma Sakapulteko significa: debajo del lugar de los aguacates.
3. RIO BLANCO	Aldea que se ubica a 8 kilómetros al oeste cabecera municipal de Sacapulas, departamento de El Quiché. Su extensión territorial es igual a 12 kilómetros cuadrados aproximadamente.	**CHU' KUMA'TZ** **CHU'** = sust. relacional de lugar que en idioma Sakapulteko significa: encima o sobre de.	**CHU' KUMA'TZ** Nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: doña Tomasa,







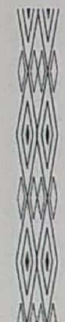
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Según datos obtenidos de este centro poblado se desconoce el dato exacto de la fecha de fundación, según los habitantes asimismo los del Puesto de Salud, calcularon la fecha y es 1,785. El nombre antiguo es Chukuma'tz en el idioma Sakapulteko significa: señora o doña Tomasa, esto se debe a que en el lugar existió una señora que, ella era comadrona por lo que los habitantes le pusieron el nombre así al lugar.	**KUMA'TZ** = sust. Prop. que en idioma Sakapulteko significa: Tomasa, arriba del lugar que vivía doña Tomasa.	arriba del lugar que vivía doña Tomasa.
4. XETABAL	Caserío que se ubica al oeste y dista a 8 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas, del departamento de El Quiché. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados. Según pobladores de este lugar ignoran la fecha de fundación. Uno de los informantes quien es don Leandro Ixcoy Sarat, narra que antiguamente los fundadores eran los siguientes: Domingo Galindo, Andrés López, Cecilia Vásquez, Juan Pajarito, Daniel López, Gabriela Santiago y Miguel Alvarado. Actualmente lo habitan personas mayahablantes Sakapultekos y una minoría K'iche's. Historicamente el lugar antiguo es Xe'tab'al nombre que fue puesto por los mismo habitantes,	**XE' TAB'AL** **XE'** = sust. relacional de lugar que significa: abajo o debajo de. **TAB'AL** = sufijo en idioma Sakapulteko significa: especie de planta o lugar de petición. **XE'TAB'AL** = nombre original del lugar en idioma Sakapulteko que significa: lugar de petición o especie de planta de hojas lanceoladas.	**XE' TAB'AL** Nombre original del lugar en idioma Sakapulteko que significa: lugar de petición o especie de plantas de hojas lanceoladas.



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	esto se debe a que antiguamente en este lugar se pedia o se hacian ceremonias mayas para pedir bendiciones al Creador y Formador.		
5. SALQUIL	Lugar considerado como Aldea del municipio de Sacapulas. Se ubica al este del municipio y dista a 16 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 4 kilómetros cuadrados. Según datos recopilados se desconoce la fecha exacta de la fundación de esta Aldea, los informantes de este lugar suponen que fue en el año 1,810 y por el cual cuenta con 488 habitantes que son nativos y originarios de este municipio. El nombre de este lugar proviene de lo siguiente: según la versión de los habitantes que en esta Aldea se da en gran cantidad el ayote siqiil es considerado alimento de los animales los habitantes le pusieron el nombre al lugar como Salk'il este nombre se derivó del color del ayote que es un poco pálido y la semilla está suelta por dentro y por tal razón se llama así.	**SALK'IL** **SAL** = adj. en idioma Sakapulteko que significa: color pálido. **K'IL** = sust. que en idioma Sakapulteko significa: suelto. **SALK'IL** = nombre antiguo del lugar que significa: ayote de color pálido y de semilla suelta por dentro.	**SALK'IL** Nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: ayote de color pálido y de semilla suelta por dentro.
6. EL TESORO	Caserío que se ubica al noreste del municipio de Sacapulas. Su distancia de la cabecera municipal es	**PIYA'L AJCHE'** **PI** = prep. en función de locativo que significa: en o	**PIYA'L AJCHE'** Nombre antiguo del lugar en





REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	igual a 2 kilómetros, su extensión territorial es igual a 1 kilómetro cuadrado. La población que lo habita es de origen maya Sakapulteko y el 4% es K'iche'. Según datos recopilados fue fundado este lugar en el año 1,885 por personas originarias de este caserío. Uno de los informantes del caserío narra el nombre el lugar en Sakapulteko, es Piya'l ajche'.	entre de **YA'L** = sust. en idioma Sakapulteko significa: jugo, sustancia o líquido. **AJCHE'** = sust. en idioma Sakapulteko que significa árbol frutal de matazano. **PIYA'L AJCHE'** = nombre del lugar en idioma Sakapulteko que significa: entre el jugo de matazano	idioma Sakapulteko significa: entre el jugo de matazano.
7. CHACAYA	Caserío que se ubica al lado noroccidente y dista a 3 kilómetros dela cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es de 3 kilómetros cuadrados. Fue fundado en el año 1,800 según narra don: José Apolonio Cipriano, casi de 80 años de edad, los primeros fundadores entre ellos se mencionan: Francisco Cipriano, Josefa Cipriano, Sebastián Cipriano Uluán, Alfonzo Lancerio, Agustin Ramirez, Juan Ramírez y Regino López. Actualmente sus habitantes son de origen maya Sakapulteko. Su significado literal es: al otro lado del río.	**CH'AQAYA'** **CH'A** = locat. del lugar que en idioma Sakapulteko significa: en, en frente de. **QA** = modificador del sust. en el idioma Sakapulteko, significa: al otro lado del río. **YA'** = sust. que el idioma Sakapulteko significa: río o agua. **CH'AQAYA'** = nombre del lugar que significa: al otro lado del río.	**CH'AQAYA'** Nombre antiguo del lugar que significa: al otro lado del río.



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
8. SACACOTZIJ	Caserío que se ubica al occidente de la cabecera municipal de sacapulas y dista a trece kilómetros. Su extensión territorial es de 3 kilómetros cuadrados. Fue fundado en el año 1,825, según los habitantes de este lugar informaron que los fundadores fueron los siguientes: Pascuala Imul, Francisco Us, Miguel Imul; así narra el señor: Antonio Tzoy, estas primeras personas descendientes del municipio de Momostenango, por la invasión fue que se dejaron venir en este municipio de Sacapulas. Sus habitantes son mayahablantes K'iche'.	**SAQKOTZ'E'J** **SAQ** = adj. que significa: color blanco. **KOTZ'E'J** = sust. que significa: flores. **SAQKOTZ'E'J** = nombre del lugar el idioma K'iche', que significa: flores blancas.	**SAQKOTZ'E'J** Nombre del lugar que significa: flores blancas.
9. SAN JORGE	Caserío de la cabecera municipal de sacapulas, se ubica al occidente y dista a 3 kilómetros. Su extensión territorial es igual a un kilómetro cuadrado y cuenta con 282 habitantes. Los moradores de este lugar son netamente Sakapultekos. Según datos recopilados se desconoce la fecha exacta de la fundación, pero según informantes: auxiliares y otras personas, suponen que fue en el año 1,830.	**CHAKRUS** **CHA** = sust. relacional de lugar que en idioma Sakapulteko significa: en frente de. **CRUZ** = sust. que en el idioma Sakapulteko significa: cruz. **CHAKRUS** = nombre antiguo de lugar que significa: cruz. **IXPAPAL** **IX** = ustedes informal	**CHAKRUS** Nombre antiguo de lugar que significa: enfrente de la cruz. **IXPAPAL** Nombre del lugar que significa: Gaspar.









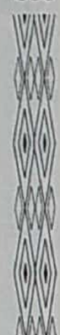
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Su significado literal es: cruz, porque antiguamente había en el lugar una cruz que servia de limite entre el cantón de San Francisco y San Sebastián. **IXPAPAL=** nombre antiguo del lugar donde vivió una familia Que se llamaba; los Gaspares. Actualmente se llama San Jorge, se debe a que funcionó una finca con ese mismo nombre que era propiedad del coronel Manuel Barrios en el Año 1,920.	**PA** = locat. del lugar que significa: en, entre o dentro de. **PAL** = sust. nombre propio que significa: Gaspar. **IXPAPAL** = nombre del lugar que significa: Gaspar.	
10. TZA'MAB'AJ	Caserío de la cabecera municipal de sacapulas está ubicado al occidente y dista a 4 kilómetros del municipio de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados y cuenta con 294 habitantes. Según datos recopilados este lugar fue fundado en el año 1,850 por personas mayahablantes, sakapultekosnativos y originarios del mismo. El nombre original del lugar es: Tza'mab'aj que literalmente significa: cúspide o puntas de piedras, este nombre se debe a que en el lugar de piedras puntiagudas.	**TZA'M AB'AJ** **TZA'M** = sust. relacional delugar en idioma Sakapulteko que significa: en la cúspide o en la punta de nariz. **AB'AJ** = sust. en el idioma Sakapulteko que significa: piedra. **TZA'M AB'AJ** = nombre antiguo del lugar que significa: lugar de muchas piedras punteagudas.	**TZA'M AB'AJ** Nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: lugar de piedras puntiagudas.

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
11. XEXAC	Caserío de la cabecera municipal, esta ubicado al suroeste y dista a 2 kilómetros. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados y cuenta con 195 habitantes. Fue fundado en el año 1,860 según informaciones de los habitantes que uno de ellos informó. Sus moradores son netamente de origen Sakapulteko. El nombre antiguo de este lugar es: Xe'xaq, que literalmente significa: debajo de la roca; esto se debe a que en el lugar hay muchas rocas.	**XE' XAQ** **XE'** = sust. relacional del lugar en idioma Sakapulteko que significa: abajo o de bajo de. **XAQ** = sust. en idioma Sakapulteko significa: roca. **XE' XAQ** = nombre original del lugar que significa: debajo de la roca, esto se debe a que en el lugar hay muchas rocas.	**XE' XAQ** Nombre original del lugar que en idioma Sakapulteko significa: debajo de la roca.
12. CHUVILLIL	Caserío que se ubica a 8 kilómetros al occidente de la cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 4 kilómetros cuadrados, su numero de habitantes es igual a 360. Sus moradores son netamente de origen maya Sakapulteko. Fue fundado en el año 1,800 por personas mayahablantes Sakapultekos, y se desconocen los fundadores de este lugar. El nombre de este lugar se debe a que antiguamente no había carretera solo había extravío, en aquel entonces los comerciantes y	**CHU' B'IYIL** **CHU'** = sust. relacional y locat. del lugar que en idioma Sakapulteko significa: encima o sobre de. **B'IY** = sust. que significa camino, la palabra es B'ey, solo se cambio la vocal por la vocal I. **IIL** = sufijo que significa: prisa o forsado. **CHU' B'IYIIL** = nombre antiguo del lugar que significa: encima del camino forsado.	**CHU' B'IYIIL** Nombre antiguo del lugar que significa: encima del camino forzado.









REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	personas que visitaban a los santos patronos, en los municipios por ejemplo; Chajul, Cunén, Chiantla etc, estas personas caminaban a pie. Asimismo en este lugar la gente descansaba porque según historia llegaban cansados y también se debe a que le llamaron así, por una pequeña subida que existe en el lugar. Debido a esto los habitantes del mismo lugar, según informaciones anteriormente los mayahablantes le pusieron el nombre así como Chu'b'iyil.		
13. PASAUL	Caserío de la cabecera municipal de Sacapulas, se ubica al occidente y dista a 12 kilómetros. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados y su numero de habitantes es de 301. Según datos recopilados se desconoce el dato exacto de la fecha de fundación, según informantes suponen que fue en el año 1,808. Es habitado por personas mayahablantes del idioma Sakapulteko. El nombre de este lugar proviene de un risco que existe en el caserío según los habitantes anteriormente le pusieron Pusu'ul al lugar porque en el idioma castellano significa: risco o peñasco.	**PUSU'UL** **PU** = prep. locat. de lugar que significa: en, entre o dentro de. **SU'** = prep. de interrogación: que, en idioma K'iche. **UUL** = sust. que significa: riscos. **PUSU'UL** = nombre del lugar que significa: entre riscos.	**PUSU'UL** Nombre antiguo del lugar en idioma Sakapulteko significa: entre riscos.





REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
14. TRAPICHITOS	Aldea que se ubica a 5 kilómetros al oeste de la cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 4 kilómetros cuadrados, su numero de habitantes es 740 personas. Sus moradores son netamente de origen Sakapulteko y son mayahablantes del mismo. El nombre antiguo del lugar se debe a que allí había un árbol bastante grande de nombre amate y las personas del mismo y personas de otros lugares saben que amate significa K'uux en el idioma Sakapulteko; a esto se debe que los moradores de este lugar le pusieron de nombre Xe'k'uux y según narra uno de los informantes que anteriormente las personas que viajaban en diferentes pueblos allí de bajo este árbol descansaban, en aquel entonces no habían transportes. Asimismo, lo dominan Parchaq ya' nombre del lugar que significa: debajo del agua y el río que pasa cerca del lugar.	**XE' K'UUX** **XE'** = sust. relacional del lugar que en el idioma Sakapulteko significa: abajo o debajo de. **K'UUX** = sust. en idioma Sakapulteko significa: árbol de amate. **XE' K'UUX** = nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: debajo del árbol de amate.	**XE' K'UUX** Nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: debajo del árbol de amate.
15. PACAN	Caserío de la cabecera municipal, se ubica al norte y dista a 6 kilómetros del municipio. Según datos recopilados se desconoce el dato exacto de la fundación, los señores suponen que fue en el año 1,890. Su extensión territorial es igual a 3 kilómetros cuadrados.	**PAQ'AN** **PA** = prep. locat. del lugar que significa: en, entre o dentro de. **Q'AN** = adj. que significa: color amarillo.	**PAQ'AN** Nombre antiguo del lugar que significa: entre de árboles de matazanos amarillos.








REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Los moradores de este lugar el 80% es Sakapulteko y el 20% es K'iche'. El nombre antiguo de este lugar es Paq'an, se derivó de un árbol frutal de matazano, que posee el color amarillo.	**PAQ'AN** = nombre antiguo del lugar que significa: entre árboles de matazanos amanillos.	
16. CHUCHUN	Caserío que se ubica al oeste y dista a 3 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas. A orillas de la carretera que conduce a Huehuetenango. Su extensión territorial es igual a 3 kilómetros cuadrados, su numero de habitantes es 785. Fue fundado en el año 1,810 por personas de apellidos: Ramírez, Felipe, Ignacio, López; son netamente de origen Sakapulteko. El nombre antiguo de este lugar es: Chu'chun, esto se debe a que los primeros habitantes fabricaban cal, pues de la cal se derivó este nombre.	**CHU' CHUUN** **CHU'** = locat. de lugar que significa: en cima o sobre de. **CHUN** = sust. que significa: cal. **CHU' CHUUN** = nombre del lugar que en idioma Sakapulteko significa: encima o sobre la cal.	**CHU' CHUUN** Nombre del lugar que en idioma Sakapulteko significa: sobre la cal.
17. PAGUAYIL	Caserío de la cabecera municipal de Sacapulas, se ubica al este y dista a 4 kilómetros. Su extensión territorial es igual a 3 kilómetros cuadrados, su numero de habitantes es 192. Según datos recopilados se desconoce el dato exacto de la fecha de fundación, pero los habitantes suponen que fue en el año 1,815 y son de apellidos: Mejía, López, Ramírez y Solís.	**PAWAYIIL** **PA** = locat. del lugar que significa: en, entre o dentro de. **WAYIIL** = sust. que significa: el rugido de los animales. **PAWAYIIL** = nombre de lugar que significa: entre rugido de animales.	**PAWAYIIL** Nombre antiguo del lugar que significa: entre rugido de animales.



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Los moradores de este lugar son de origen Sakapulteko. El nombre antiguo de este lugar es: Pawayiil que significa lugar de animales. Pues esto se debe que los animales rugían en las quebradas de este lugar y el rugido de estos animales se derivó el nombre mencionado.		
18. CHUTINIMIT	Este majestuoso lugar de los primeros habitantes se localiza al norte de la población de Sacapulas. Se cree que allí poblaron los Q'aniles, que venian explorando el guia Xiik, Raxkinaq'. Este nombre tiene dos térnimos en Sakapulteko Chu'=arriba, tinimet=pueblo; arriba del pueblo. Según el manuscrito de Sacapulas que los primeros habitantes que vinieron a poblar Sacapulas, son Q'aniles, que venian guiados por el Xiik Raxkinaq o aguilucho luego traian cargado al nawal Q'anil y llegaron al lugar apropiado que se llama la cueva del conejo o ye'atz'am.	**CHU' TINIMET** **CHU' =** sust. relacional del lugar que en idioma Sakapulteko significa: arriba o sobre de. **TINIMET =** sust. que en idioma Sakapulteko significa: pueblo. **CHU' TINIMET =** nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: arriba del pueblo.	**CHU' TINIMET** Nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: arriba del pueblo.

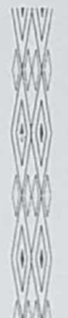






REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
19. CHUTEXTYOX	En tiempos remotos los habitantes fueron los kumatz primeros descendientes de los mayas, que está situado a 4 kilómetros de la cabecera municipal y sobre la carretera a Aguacatán y la rivera del río Negro del municipio de Sacapulas.	**CHU' TAEXTYOX** **CHU'** = sust. relacional del lugar que significa: en cima o sobre de. **TAXTYOX** = sust. que en idioma Sakapulteko significa: iglesia. **CHU' TAXTYOX** = nombre del lugar que en idioma Sakapulteko significa: sobre iglesia.	**CHU' TAXTYOX** Nombre del lugar que en idioma Sakapulteko significa sobre iglesia.
20. CHU'KOOT	Esta reliquia histórica de los primeros habitantes mayas que está situado en la rivera sur del río Negro a una distancia de 10 kilómetros del centro de la población de Sacapulas, su nombre se deriva del idioma Sakapulteko; Chu'=encima, Koot= aguila. Se dice que este lugar era el hávitat de las aguilas.	**CHU' KOT** **CHU'** = sust. relacional del lugar que significa: encima o sobre de. **KOT** = sust. que significa: águilas. **CHU' KOT** = nombre del lugar que significa: encima del águila.	**CHU' KOT** Nombre del lugar que en idioma Sakapulteko significa: encima del águila.

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
21. XA'LCHUN	Sitio arqueológico donde habitaron los mayas, lugar estratégico de protección como su nombre lo indica. Está ubicado entre dos rios el Negro y el Blanco. Para entrar en este lugar hay que cruzar el río Blanco por lo tanto se ubica al oeste del centro de la población de Sacapulas y a una distancia de 10 kilómetros.	**XA'L CHUUN** **XA'L** = prep. y locat. del lugar que en el idioma Sakapulteko significa: en, entre o dentro de. **CHUUN** = sust. que en idioma Sakapulteko significa: cal.	**XA'L CHUUN** Lugar arqueológico en idioma Sakapulteko significa: entre la cal.
22. CHU'XAJAWB'AL	Lugar sagrado se localiza al noroccidente del centro de la cabecera municipal y dista a 12 kilómetros. El acceso es camino de vereda; en este lugar se ubica 13 altares mayas para ofrecer diferentes sacrificios u ofrendas. En tiempos remotos los habitantes subian a realizar grandes sacrificios en el caso de Wajxaqiib' B'atz', Wayeeb' u otros dias principales dentro del calendario maya lo celebraban con gran algarabía con instrumentos propios de la época dentro de los ritos bailaban con alegria por sentir una comunicación con el Creador.	**CHU' XAJAWB'AL** **CHU'** = sust. relacional del lugar que significa: arriba o sobre de. **XAJAWB'AL** = adj. que significa: bailador, porque allí se realizaban grandes bailes rituales. **CHU' XAJAWB'AL** = nombre del lugar sagrado que significa: sobre el lugar del bailador; esto se debe a que allí se realizaban grandes bailes rituales.	**CHU' XAJAWB'AL** Nombre del lugar sagrado que significa: sobre el lugar del bailador.


TOPONIMIAS MAYA

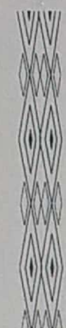
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA K'ICHE'
EN IDIOMA SAKAPULTEKO



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
1. PARRAXTUT	Aldea que se ubica a 20 kilómetros al noroccidentede la cabecera municipal de Sacapulas del departamento de El Quiché. Su extensión territorial es de 2 kilómetros cuadrados y cuenta con 1,632 habitantes y son mayahablantes K'iche'. Según datos recopilados esta Aldea fue fundado en el año 1,780 según informaciones de los habitantes. Los habitantes del centro poblado de descendientes del municipio de Santa María Chiquimula, departamento de Totonicapán, según informaciones obtenidas se trasladaron hacia este municipio de Sacapulas, emigrantes en busca de mejoras de vida.	**PARAXTUT** **PA** = prep., locat. del lugar que en idioma K'iche' significa: en, entre, o dentro de. **RAX** = adj. que en idioma K'iche' significa: color verde. **TOT** = sust. que en idioma K'iche' significa: planta de petate. **PARAXTUT** = nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche' significa: entre plantas verdes de petate.	**PARAXTUT** Nombre antiguo de lugar que en idioma K'iche' significa: Entre plantas verdes de petate.
2. CUESTA DEL AGUILA	Caserío que se ubica al oeste y dista 18 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es de a 5 kilómetros cuadrados cuenta con 280 habitantes y son mayahablantes K'iche'. Según los pobladores de este caserío, no se tiene una fecha exacta de la fundación ellos suponen que la fundación fue en el año 1,898, según informantes: Nicolás Pú y Juan Castro. Anteriormente los habitantes de este caserío, son descendientes del municipio de Santa María	**CHU'** = sust. relacional de lugar que significa: sobre o encima. **IX** = ustedes. Informal **K'IJEEL**= multiplicación **CHU'IXK'IJEEL**= nombre antiguo del lugar que está en el idioma Sakapulteko que significa: sobre ustedes se multiplican.	**CHU' IXK'IJEEL** Nombre original del lugar en idioma Sakapulteko que significa: Sobre ustedes se multiplican.





REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Chiquimula departamento de Totonicapán, se trasladaron a este municipio de Sacapulas, según informantes ya mencionados fue por la emigración que hubo antiguamente, en la administración del licenciado Manuel Estrada Cabrera 1.898.		
3. CHUPACBALAM	Caserío que se ubica al lado sur y dista a 9 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados. Según los informantes de este lugar desconocen la fecha exacta de la fundación, porque ya no existen ancianos, suponen que fue en el año 1,870. La población que lo habita es de origen maya K'iche', pues los habitantes son descendientes y originarios del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán. Según los informantes cuentan que por falta de tierra los primeros habitantes se trasladaron a este municipio de Sacapulas. Caserío que se ubica al lado sur y dista a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas.	**CHU' PAQB'ALAM** **CHU'** = sust. relacional del lugar que en idioma K'iche' significa: encima o sobre de. **PAK** = sust. en el idioma K'iche', que significa: cueva o árbol de anona. **B'ALAM** = sust. que en idioma K'iche' significa: tigre. **CHU'PAQB'ALAM** = nombre antiguo del lugar que significa: Encima del lugar de la cueva de los tigres.	**CHU' PAQB'ALAM** Nombre antiguo del lugar en idioma K'iche' significa: Encima de la cueva de los tigres.



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
4. PASANEP	Sus moradores son netamente de origen K'iche' y son hablantes del mismo nombre. son descendientes del municipio de Momostenango, Totonicapán, según los informantes de este caserío que por falta de tierra se trasladaron a poblar este lugar, de este municipio de Sacapulas. Este lugar está situado en la cima del cerro y es un lugar bastante alto es tierra arenosa, desde entonces los habitantes le pusieron el nombre de Pasaneb': que es tierra arenosa.	**PASANEB'** **PA** = prep. y locat. de lugar en idioma k'iche' significa: en, entre o dentro de. **SANEB'** = nombre del lugar en idioma maya K'iche' significa: lugar de tierra arenosa.	**PASANEB'** Nombre del lugar en idioma maya K'iche' que significa: lugar de tierra arenosa.
5. TZUNUNUL	Lugar considerado como Aldea del municipio de Sacapulas. Está ubicada al occidente del municipio y dista a 17 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 6 kilómetros cuadrados. Fue fundado en el año 1,840 por las siguientes personas K'iche's: Manuel Lux Pú y Juan Tzoy. Todos los habitantes de esta comunidad son K'iche's. El nombre antiguo es Tz'ununul que significa: pájaro que habitaba en los riscos de esta comunidad que se llama gorrioncillo que al traducirlo al idioma K'iche', se llama Tz'unun. Al	**TZ'UNUNUL** **TZ'UNUN** = sust. que significa: Gorrión. **UL** = sust. que en idioma K'iche' significa: riscos. **TZ'UNUNUL** = nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche' significa: Gorrión de riscos.	**TZ'UNUNUL** Nombre del lugar que en idioma K'iche' significa: Gorrión de riscos.








REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	registrar este nombre en la municipalidad le quitaron el saltillo a la tz y quedó como Tzununul normal al castellano. Según narran los habitantes de este lugar, desde que cuando se legalizó o se registró este nombre, ellos no lo han descartado lo han venido utilizando este nombre al idioma k'iche', ya que son mayahablantes del mismo hasta hoy día lo mantienen.		
6. PACUCH	Caserío que se ubica al 16 kilómetros al lado noreste de la cabecera municipal de Sacapulas. Sus moradores son de origen K'iche' y son mayahablantes del idioma del mismo nombre. Según datos recopilados la fundación de este lugar fue en el año 1,890, así narran los habitantes del mismo. Los habitantes de este caserío son descendientes del municipio de Momostenango, Totonicapán; se trasladaron hacia este municipio de Sacapulas, por falta de tierra. Su significado literal es: entre calzontes y se le puso este nombre porque en este lugar habían calzontes.	**PAKUUCH** **PA** = prep. y locat. de lugar que en idioma K'iche' significa: en, entre o dentro de. **KUUCH =** sust. que en idioma K'iche' significa: calzontes. **PAKUUCH =** nombre original del lugar que en idioma K'iche' significa: entre calzontes.	**PAKUUCH** Nombre del lugar que en idioma K'iche' significa: entre calzontes.

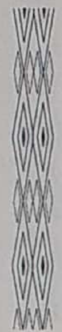


REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
7. CHIBUC	Lugar considerado como caserío del municipio de Sacapulas. Se ubica al norte del municipio y dista a 14 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas. Los habitantes de este lugar son originarios del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán; según los informantes informaron que por falta de tierra se trasladaron a este lugar del municipio de Sacapulas. El significado del nombre es: siguamonta, se le puso este nombre porque en el lugar existe un conjunto de pájaros de nombre siguamonta.	**CHI' B'UK** **CHI'** = sust. relacional del lugar en idioma K'iche' significa: a orillas de. **B'UK** = sust. y que en el idioma K'iche se le da este nombre al pájaro llamado siguamonta. **CHI' B'UK** = nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche' significa: orillas del lugar de siguamonta.	**CHI' B'UK** Nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche significa el nombre del pájaro siguamonta.
8. CHIHORNO	Caserío que se ubica al noreste y dista a 12 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas del departamento del Quiché. Fue fundado en el año 1,814, por personas mayahablantes K'iche', descendientes del municipio de Momostenango, Totonicapan; según los habitantes del lugar uno de ellos narra quien es don Diego Us, que por falta de tierra se trasladaron hacia este municipio de Sacapulas. El nombre maya antiguo de este lugar se debe a la existencia de un horno donde se cocía cal, por eso la gente indígena le llama Chi'ornó evidentemente ya está castellanizado debido a que los empleados de la municipalidad desconocen totalmente la escritura y la pronunciación del idioma.	**CHI' ORNO** **CHI'** = locat. del lugar que en idioma K'iche' significa: a orillas de. **ORNO** = sust. que en idioma K'iche' significa: horno. **CHI' ORNO** = nombre del lugar que en idioma K'iche' significa: orillas del horno. Este nombre del lugar es un préstamo del castellano al K'iche'.	**CHI' ORNO** Nombre del lugar que significa: orillas del orno.









REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
9. PANIMA	Caserío que se ubica a 15 kilómetros al suroeste de la cabecera municipal de Sacapulas departamento de El Quiché. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados. Fue declarado caserio en el año de 1,986, por las siguientes personas: José Ixcotoyac, Julio Ixcotoyac Ajanel, José Pú Ixcotoyac. Son mayahablantes del idioma K'iche'. Los habitantes de este lugar estaban unidos con los de la aldea Rancho de Teja, con el tiempo fue transcurriendo se apartaron y fundaron su alcaldía auxiliar. Descendientes del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán.	**PANIMA'** **PA** = prep. en función de locativo que significa: en o entre. **NIM** = adj. en idioma K'iche' significa: grande. **A'** = sust. (Palabra contraída) que en idioma K'iche' significa: agua, (se escribe ya'). **PANIMA'** = nombre de lugar que en idioma K'iche' significa: lugar de manantiales.	**PANIMA'** Nombre antiguo de lugar que en idioma K'iche' significa: lugar de manantiales.
10. TURBALYA	Caserío del municipio de Sacapulas se ubica al noreste y dista a 22 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas, departamento de El Quiché. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados. Según datos recopilados de este centro poblado se desconoce el dato exacto de la fecha de fundación, los señores del lugar suponen que fue en el año 1,900, los informantes son los siguientes: Miguel Castro Alvarado y Nicolás Pú. Los habitantes de este lugar son	**TURB'AL YA'** **TURB'AL** = adj. en idioma Sakapulteko, significa: chorro o catarata. **YA'** = sust. en el idioma K'iche' que significa: río o agua. **TURB'AL YA'** = nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa chorro o catarata.	**TURB'AL YA'** Nombre antiguo del lugar que en idioma Sakapulteko significa: lugar de cataratas.



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	descendientes del departamento de Totonicapán según información que por la discriminación y la invasión de los españoles a eso se debe que se trasladaron hacia este municipio de Sacapulas. El nombre antiguo de este lugar es Turb'al Ya', las personas le pusieron este nombre se debe a que en dicho lugar divisa un pequeño río, el cual pasa sobre tres peñascos y al catalogar con exactitud forman tres chorros o bien tres cataratas de agua. Supuestamente en idioma K'iche' es: chorro o catarata.		
11. PACAGUEX	Caserío de la cabecera municipal de Sacapulas ubica al este y dista a 16 kilómetros. Su extensión territorial es de 2 kilómetros cuadrados. Los moradores de este lugar, el 90% es K'iche' y el 10% es ladino. Fue fundado en el año 1,885 según informaciones se desconoce totalmente los fundadores de dicho lugar. Según el señor Miguel Us Tojín, Comité de Padres de Familia narra que los habitantes de este lugar son descendientes del municipio de Momostenango Totonicapán que por falta de tierra se trasladaron a este municipio de Sacapulas. El nombre antiguo es: Pak'awax esto se debe a que en el lugar había un árbol frutal de anona	**PAK'AWAX** **PA** = prep. y locat. del lugar que significa: en, entre o dentro de. **K'AWAX** = sust. que significa: árbol frutal de anona. **PAK'AWAX** = nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche' significa: entre árboles de anonas	**PAK'AWAX** Nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche' significa: entre árboles de anonas.









REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	y que los primeros habitantes según historia no hallaban un nombre específico para el lugar, como estaba el árbol frutal de anona que en el idioma K'iche' se conoce como: K'awax, le pusieron el nombre del lugar Pak'awax.		
12. GUANTAJAU	Aldea de la cabecera municipal de Sacapulas, esta ubicada al occidente y dista a 18 kilómetros. Su extensión territorial es igual a 4 kilómetros cuadrados y su numero de habitantes es de 310. Según datos recopilados de este centro poblado se desconoce el dato exacto de su fundación, los señores suponen que fue en el año 1,750, asimismo se desconoce los fundadores del lugar. Los habitantes de esta Aldea son descendientes del municipio de Momostenango, Totonicapán. Según los señores quienes son: Miguel Tum Lux y Diego Tum Tzoy, narran que los primeros habitantes se trasladaron hacia este municipio de Sacapulas por falta de tierra y son mayahablantes K'iche'. El nombre de este lugar se debe que allí existió un anciano que se llamaba Juan, pues según los informantes que los habitantes, no le hallaban un nombre especifico al lugar; como vivía el señor que es bastante anciano, a esto se debe que al lugar le pusieran el nombre Wanta'jaw.	**WANTA'JAAW** **WAN** = sust. propio, nombre de persona que significa Juan. **TA'** = clasificador personal que significa: don o señor. **JAAW** = sust. que significa: padre o papá. **WANTA'JAAW** = nombre antiguo del lugar que significa: don o señor padre Juan.	**WANTA'JAAW** Nombre antiguo del lugar que significa: don o señor padre Juan.



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
13. PATULUP	Caserío de la cabecera municipal de Sacapulas, se ubica al sur y dista a 15 kilómetros del municipio de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados es habitado por 200 personas y son maya-hablantes K'iche'. Fue fundado en el año 1,888 los habitantes de este lugar estaban unidos con los de la Aldea de Rancho de Teja. Estas personas se pusieron de acuerdo en apartarse e hicieron sus Alcaldía Auxiliatura y construyeron sus escuelas. Según informaciones, los moradores de este lugar son descendientes del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán, pues por la discriminación y por la invasión vinieron a este caserío del municipio de Sacapulas.	**PATULUB'** **PA** = prep. y locat. de lugar que en idioma K'iche' significa: en, entre o dentro de. **TULUB'** = sust. que significa: nombre de una especie de planta. **PATULUB'** = nombre de lugar que se deriva entre plantas de hojas anchas que se utiliza para envolver siete camisas y tamalitos.	**PATULUB'** Nombre de lugar que significa: entre plantas de hojas anchas.
14. XOLJUYUP	Caserío de la cabecera municipal de Sacapulas, se ubica al suroccidente y dista a 14 kilómetros del municipio de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 3 kilómetros cuadrados su numero de habitantes es 248. Es habitado por personas maya hablantes K'iche'. Fue fundado en el año 1,815 por personas de origen K'iche', entre ellos se mencionan a las	**XO'L JUYUB'** **XO'L** = sust. Relacional del lugar en idioma K'iche que significa: en, entre o dentro de. **JUYUB'** = sust. que en idioma K'iche' significa: cerro. **XO'L JUYUB'** = nombre del lugar que en idioma K'iche' significa: cerro o entre de cerros.	**XO'L JUYUB'** Nombre del lugar que en idioma K'iche' significa: entre de cerros.








REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	siguientes personas: Francisco Tojín, Miguel Us, Francisco Us Pú e Isabel Tojín. Los moradores de este caserío, estaban unidos con los de la Aldea Rancho de Teja del municipio de Sacapulas, con el tiempo transcurrió se dividieron y fundaron su propio caserío por lo que actualmente es Xoljuyup. Según informaciones los habitantes del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán se trasladaron hacia este lugar por falta de tierra en sus debidos municipios. Los habitantes de este caserío le pusieron el nombre de Xo'ljuyub', esto se debe a que el lugar está situado entre de dos cerros.		
15. RANCHO DE TEJA	Aldea que se ubica a 12 kilómetros al suroeste de la cabecera municipal de Sacapulas. Fue fundado en el año 1,810 según los habitantes de este lugar, informaron que son descendientes de Santa María Chiquimula, Totonicapán que por la invasión que hubo anteriormente a eso se debe que se trasladaron hacia este municipio de Sacapulas. El nombre antiguo de este lugar es Paranchan esto se debe a que en esta aldea existió una casa tipo rancho por lo que los pobladores le llamaron así al lugar.	**PARANCHAN** **PA** = locat. del lugar que significa: en, entre o dentro de. **RANCHAN** = sust. que significa: casa tipo rancho. **PARANCHAN** = nombre antiguo del lugar que significa: casa tipo rancho.	**PARANCHAN** Nombre antiguo del lugar que significa: entre casa tipo rancho.



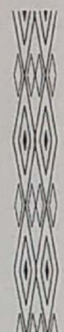


REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Este nombre del lugar es un préstamo del castellano al Sakapulteko. Los moradores de este lugar son netamente de origen K'iche'.		
16. CHAOJ	Caserío de la cabecera municipal, se ubica al este y dista 4 kilómetros. Su extensión territorial es igual a 3 kilómetros cuadrados. Fue fundado en el año 1,815 por personas de apellidos: Pú, Castro, Alvarado y Lux. Según informaciones de los habitantes, eran originarios del departamento de Totonicapán, por la invasión se dejaron venir a poblar el lugar de este municipio y son maya hablantes de origen K'iche'. El nombre antiguo de este lugar es: Cha'oj, que significa: árbol de aguacate, por lo que los habitantes le pusieron el nombre así al lugar.	**CHA'OJ** **CHA'** = sust. relacional del lugar que significa: en frente de. **OJ** = sust. que significa árbol de aguacate. **CHA'OJ** = nombre antiguo del lugar en idioma K'iche' que significa: en frente del aguacatal.	**CHA'OJ** Nombre antiguo del lugar que significa: en frente del aguacatal.
17. SAN SEBASTIAN	Caserío del municipio de Sacapulas, que se ubica al este y dista a 12 kilómetros de la cabecera municipal de Sacapulas. Su extensión territorial es igual a 3 kilómetros cuadrados su numero de habitantes 300.	**PATAQYA'** **PA** = locat. del lugar que significa: en, entre o dentro de. **TAQ** = adj. pluralizador o diminutivo que significa: lugar de riachuelo.	**PATAQYA'** Nombre antiguo del lugar que significa: lugar de riachuelo.









REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	Según datos recopilados se desconoce el dato exacto de la fecha de fundación, según los habitantes suponen que fue en el año 1,730. Los moradores de este lugar son de origen K'iche' y son descendientes del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán, se trasladaron hacia este municipio; por la discriminación y por la invasión que hubo en sus municipio anteriormente. El nombre antiguo de este lugar es: Pataqya', esto se debe a que un río atraviesa en este lugar, San Sebastián nombre apócope de Santo; según historia antiguamente hallaron una imagen en este lugar y de él derivaron el nombre.	**YA'** = sust. que significa: agua. **PATAQYA'** = nombre antiguo del lugar que significa: entre riachuelos.	
18. CHACAGUEX	Caserío de la cabecera municipal de Sacapulas, que se ubica al oeste y dista a 13 kilómetros. Su extensión territorial es igual a 3 kilómetros cuadrados, su número de habtiantes es igual a 300. Fue fundado en el año 1,880 por las siguientes personas: Toribio Sarat, Vicente Acabal, Macario Tiu Real, Francisco Acabal y Diego Chic. Los habitantes de este caserío son descendientes del municipio de Santa María Chiquimula, Totonicapán; se trasladaron hacia este municipio según informaciones que por falta	**CHAK'AWAX** **CHA** = sust. relacional del lugar que significa: enfrente de. **K'AWAX** = sust. que significa: árbol de anona. **CHAK'AWAX** = nombre antiguo del lugar que significa: en frente de árboles de anona.	**CHAK'AWAX** Nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche' significa: en frente de árboles de anona.




REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
	de tierra en sus municipios a eso se debe que actualmente habitan en este Caserío de Chacagüex y son maya hablantes K'iche'. El nombre antiguo de este lugar en Sakapultekoes Chak'awax que significa: árbol de anona, por lo que los habitantes le llamaron asi al lugar por el árbol que axistía en este caserío.		
19. CHIXICAY	Caserío de la cabecera municipal de Sacapulas que se ubica al norte y dista a 8 kilómetros. Su extensión territorial es igual a 2 kilómetros cuadrados. Según datos recopilados fue fundado en el año 1,835 por personas de apellidos: Sarat, Tiu, Acabal, Real y Chic. Los moradores de este caserío son netamente de origen K'iche' según información de los habitantes son descendientes del municipio de Momostenango, Totonicapán; se trasladaron a este municipio de Sacapulas por la discriminación que hubo anteriormente. El nombre antiguo de este lugar es: Chi'xik'a'y que significa: chirivisco, según los habitantes del mismo no hallaban un nombre específico para el lugar, lo que hicieron es derivar el nombre a través de la especie de planta que había.	**CHI' XIK'A'Y** **CHI'** = sust. relacional del lugar que significa: a orillas de. **XIK'A'Y** = sust. que significa: chirivisco. **CHI' XIK'A'Y** = nombre antiguo del lugar que significa: a orillas de lugar de chirivisco.	**CHI' XIK'A'Y** Nombre antiguo del lugar que en idioma K'iche significa: a orillas del lugar de chirivisco.



El Programa de Estudios Culturales –PEC- es una unidad técnica de la Dirección Lingüística y Cultural de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y tiene como finalidad impulsar el desarrollo sociocultural del Pueblo Maya a través de la difusión de resultados de las investigaciones que realiza

Objetivo del PEC

Realizar investigaciones científicas y análisis de la realidad cultural, política, social y económica de la población maya, tomando en cuenta el carácter multiétnico, multilingüe y multicultural de la sociedad guatemalteca.

Para el logro de ese objetivo, el PEC anualmente hace publicaciones de resultados de investigaciones realizadas, teniendo como destinatarios y beneficiarios las comunidades lingüísticas mayas, estudiantes y centros educativos de los diferentes niveles.